

Федеральное агентство по образованию
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ГОУВПО «АмГУ»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой АФип

_____ Т.Ю. Ма

« ____ » _____ 2007 г.

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО ДИСЦИПЛИНЕ

для специальности 031001 – «Филология»

Составитель: Л.П. Докучаева

Благовещенск
2007

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
филологического факультета
Амурского государственного
университета

Л.П.Докучаева

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Интерпретация текста» для студентов очной формы обучения специальности 031001 – «Филология». - Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007. – 16 с.

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Интерпретация текста» включает рабочую программу дисциплины и требования к формированию знаний и умений по завершении курса, методические указания по организации самостоятельной работы студентов, план семинарских занятий с вопросами и проверочными заданиями, требования к зачету.

© Амурский государственный университет, 2007

СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка	4
Рекомендации для студентов	7
Учебная программа	8
Рабочая программа	9
Задания для самостоятельной работы	12
Рекомендованная литература	14
Список источников	16

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цели и задачи дисциплины

Настоящая программа разработана в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта.

Курс интерпретации текста английского языка имеет целью познакомить студентов с основными понятиями стиля, функциональности лексических, стилистических и экспрессивных фонетических средств, что необходимо для более глубокого проникновения в тексты изучаемых произведений. В курсе дается представление об основных типах выдвижения на уровне стилистики декодирования. Поскольку дисциплина считается одной из отраслей прикладной лингвистики, ее практическая ценность проявляется в развитии и повышении языковой компетенции и общей культуры студентов, она помогает развить навыки вдумчивого чтения и дает основу для развития художественного вкуса, что способствует нормализации языка и помогает его носителям хорошо и правильно говорить и писать.

Толкование текстов – давно известный и оправдавший себя прием, а современный уровень развития лингвистики, и стилистики в частности, помогает поставить его на новый лингвистический уровень и сделать его более эффективным. Интерпретация текста помогает рассматривать каждый элемент текста в системе, в контексте, с учетом грамматического и синтаксического построения, уделяя особое внимание оценочным, эмоциональным экспрессивным коннотациям. Курс предполагает общее знакомство с функциональными стилями, основными лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями стиля художественной прозы, научного, газетного. Курс дает представление об основных подходах к толкованию текстов различных жанровых характеристик. Методико-педагогическая направленность обучения интерпретации текста, стимулирование самостоятельного и лингвистически мотивированного подхода является неременным условием занятий по курсу.

Комплекс включает материалы, рассказы, поэтические произведения и некоторые образцы их возможной интерпретации. На начальном этапе интерпретации комментарии даны на русском языке, что способствует более полному пониманию глубинной художественной информации, установлению. Нарастающая дидактическая трудность выражена в том, что предлагаются рассказы с интерпретацией на английском языке и ряд текстов, требующих индивидуальной интерпретации и предполагающих различные версии комментирования. Развитие навыков интерпретации, т.е. наиболее полное раскрытие содержания произведения во всей полноте его семантического, прагматического, эстетического потенциала, возможно при максимальной самостоятельной работе, преподаватель корректирует немотивированные оценки, поэтому лекции не предусмотрены к курсу.

Характер приема информации непосредственно зависит от реципиента художественной информации: его интеллекта, культурного и образовательного уровня, эмоционально-психического склада.

Актуализация коммуникативной схемы: *адресант – сообщение – адресат* организует новые типы отношений между ними. Студентам предлагаются задания рассказов и фрагментов художественной речи,

Задача курса определяется в свете «гуманитаризации» образования – развить потребность и способность глубокого проникновения в текст, умения извлекать смысловую и эстетическую информацию, развить эмоциональную восприимчивость и эстетический вкус, повысить культуру чтения художественной литературы.

Перечень основных умений и навыков

- 1) способность проникнуть в глубинную сущность произведения, умение установить средства идейно-эстетического, воспитательного и эмоционального воздействия;
- 2) формирование навыка культуры художественного чтения как основу для эстетического восприятия и развития художественного вкуса;

- 3) умение произвести лексико-стилистический анализ текста с точки зрения функциональности вокабуляра, денотации и коннотации, реализуемой в стилистическом контексте;
- 4) умение идентифицировать стилистические приемы на уровне лексики, синтаксиса, фонетики, графики.

Изучение курса интерпретации текста английского языка связано с такими дисциплинами как стилистика, лексикология, литература Великобритании и США, теоретическая грамматика, практика устной и письменной речи. Данная учебная программа разработана на основе учебного плана специальности.

В результате изучения курса студент должен овладеть основными понятиями и методами, овладеть терминологическим аппаратом, уметь применять полученные знания функционирования стилистических приемов при интерпретации текстов различных функциональных стилей. Овладение такими навыками полезно в дальнейшей самостоятельной работе над языком и в развитии самостоятельной критической мысли. Такая подготовка дает в руки будущему учителю метод, позволяющий научить сознательному чтению, предупредить поверхностный подход, уметь показать многоплановые аспекты мысли автора, глубоко проникнуть в общую идею, избежать штампа при толковании текстов.

Программой предусмотрено чтение лекций, проведение практических занятий, выполнение курсовых работ и дипломных исследований.

Курс интерпретации текста английского языка общим объемом 68 часов: 34 часа отводится на семинарские занятия и 34 часа на самостоятельную работу. Итоговой формой контроля является зачет.

Требования к экзамену: студенты должны продемонстрировать знания основных теоретических положений стилистики на уровне лексической

стилистики, теории образов и образности, стилистического функционирования фразеологических единиц, синтаксического уровня в стилистике, фонетической стилистики, стилистического анализа на уровне графики и морфологии; также студенту предлагаются практические задания с целью идентифицировать стилистические приемы и определить их функциональность.

РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ

Студент должен овладеть необходимым объемом теоретических знаний и практических навыков для адекватного толкования и идентификации стилистически маркированных элементов текста. Каждый элемент текста рассматривается в рамках контекста, структуры художественного текста, в его связях и отношениях с другими элементами текста. Установление и учет синтагматических и парадигматических связей обязательно.

Студент обязан посещать все семинарские занятия, выполнять определяемые преподавателем задания, подготовить 1 доклад по предложенной тематике. Допуск к экзамену производится на основе анализа посещенных лекций, подготовленности к семинарским занятиям, оценке представленного доклада и заключительного текста.

Положительная оценка «отлично» ставится при глубоком освещении вопросов по теории, владения умением излагать мысли лингвистически корректно, знанием точек зрения зарубежных и отечественных лингвистов по проблеме, умением определить стилистические приемы на лексическом, синтаксическом, фонетическом и графическом уровнях.

Отметка «хорошо» ставится с выполнением вышеперечисленных условий, но допустимы незначительные ошибки или неточности.

Отметка «удовлетворительно» характеризует недостаточно глубокий, поверхностный уровень знаний, есть неточности, умение определить стилистические приемы недостаточно.

Отметка «неудовлетворительно» характеризует отсутствие знаний или уровень изложения, культура изложения низкая.

УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

Структура курса предусматривает 68 часов: 34 часа отводится на семинарские занятия и 34 часа на самостоятельную работу. Курс интерпретации текста читается на английском языке. На занятиях освещаются такие вопросы, как предмет и задачи курса, функциональные стили, архитектура текста, функционирование лексических и фразеологических средств, проблема выбора слова, стилистическая сочетаемость, функционирование фразеологии, синтаксические конструкции, использование порядка слов, средства когезии, способы связи между предложениями и т.д.

Контроль усвоения осуществляется при заслушивании и обсуждении докладов, семинарских занятий. Помощи вопросов к прослушанному материалу.

Студенты должны понимать особенности определения интерпретации текста как науки о подсистемах литературного языка (стилях языка) и о средствах языкового выражения, применением которых обусловлен требуемый эффект (цель) высказывания. Для этого студенты должны ориентироваться в разнообразии функциональных стилей, так как каждый стиль языка точнее всего определяется по характеру использования в нем средств языкового выражения. Именно своеобразие взаимодействия этих средств и дает возможность ограничить один стиль от другого, что способствует более полному и всестороннему анализу лингвистической природы применяемых языковых средств, показывая их полифункциональность, т.е. употребление в различных целях и сферах общения. Скрупулезное изучение природы стилистических приемов дает студентам возможность разобраться в их классификации, понять разницу

между нейтральными, выразительными и собственно стилистическими средствами языка. Важная роль отводится знанию стилистической классификации словарного состава английского языка. Необходимо уметь проводить стилистический анализ, который в свою очередь неотделим от синтеза, восстанавливающего художественную целостность произведения, показывающего место каждого элемента в структуре целого и одновременно учитывающего место элементов в системе языка. Иначе говоря, каждый отдельный элемент должен рассматриваться не изолированно, а в его связях и отношениях с другими элементами, со всей структурой художественного текста и со всей системой языка.

Основное внимание уделяется выполнению практических занятий, которые нацелены на формирование практических умений и навыков стилистического анализа текстов разных функциональных стилей.

Курс рассчитан на 1 семестр. По окончании курса интерпретации текста студенты сдают экзамен (7 семестр).

Структура экзаменационного билета:

1. Вопрос по теории.
2. Практическое задание по интерпретации поэтического или прозаического фрагмента.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Объем дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Всего часов
Общая трудоемкость	68
Аудиторные занятия	34
Лекции	-
Семинары	34
Самостоятельная работа	34
Вид итогового контроля	Экзамен

Тематический план

№	Наименование	Всего	Семинары	Аудит.	Самост.	Виды

	разделов и тем	часов		работа	работа	текущего контроля
1	Предмет и задачи интерпретации текста	4	2	2	2	Анализ текста
2	Архитектоника текста	4	2	2	2	Анализ текста
3	Основные параметры текста	4	2	2	2	Доклад
4	Средства когерентности текста	4	2	2	2	Анализ текста
5	Образная природа художественного текста	4	2	2	2	Анализ текста
6	Проблема художественного кода в контексте художественного стиля	4	2	2	2	Доклад
7	Проблема жанра	4	2	2	2	Анализ текста
8	Авторская речь	4	2	2	2	доклад
9	Диалог. Полилог	4	2	2	2	Анализ текста
10	Несобственно-прямая речь	4	2	2	2	Доклад
11	Сочетаемость слов в речи, многозначность, фразеологизмы	4	2	2	2	Доклад
12	Синтаксические конструкции. Стилистика сложного предложения	4	2	2	2	Доклад
13	Абзац и текстуальные средства связи	4	2	2	2	Доклад
14	Тематические слова. Тематическая сетка	4	2	2	2	доклад
15	Функциональность детали	4	2	2	2	Доклад

16	Символы в тексте	4	2	2	2	Доклад
17	Подтекст и его функциональность	4	2	2	2	Доклад
	ИТОГО:	68	17	17	34	

Темы докладов в рамках семинарских занятий

1. Средства создания когерентности текста на уровне образности.
2. Синтаксис как способ установления логических связей в тексте.
3. Функциональность дейксиса в тексте.
4. Основные характеристики политической риторики (анализ политических речей президентов: инаугурационная риторика; обращение к нации).
5. Средства выдвижения в поэтическом тексте.
6. Частотность автосемантических и синсемантических средств в художественной прозе.
7. Частотность автосемантических и синсемантических средств в научном стиле.
8. Функциональность детали в тексте.
9. Основные типы изложения. Авторское повествование.
10. Средства выражения эксплицитности и имплицитности в тексте.
11. Внутренняя речь и способы ее реализации в тексте.
12. Эмотивное пространство текста.
13. Текстовая доминанта.
14. Языковые средства актуализации содержания текста.
15. Экстралингвистические параметры текста.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Схема анализа текста

1. Что представляет собой текст. Композиция текста.

2. Деление текста на абзацы. Логическая связь между абзацами.
3. От какого лица написан текст.
4. Как выражена авторская речь.
5. Формы передачи чужой речи (прямая, косвенная, несобственно-прямая).
6. Характеристика монолога, диалога или полилога.
7. Тип речи (описание, повествование, рассуждение).
8. Определите виды связи в тексте (цепная, параллельная, присоединительная).
9. Функциональный стиль текста (разговорный, книжный: научный, официально-деловой, публицистический, стиль художественной литературы).
10. Какие изобразительно-выразительные средства (тропы).

Перечень текстов и вопросов

E. Hemingway

CAT IN THE RAIN

Questions:

1. What is the content – factual information of the text.
2. What is the conceptual information of the text.
3. What are the details suggestive of the message.
4. The informative function of the opening paragraph.
5. Functionality of the details involved.
6. What are the topical words. Account for their function.
7. What is the function of the personages.
8. What elements of interior speech are functional.
9. Your impressions of the text.

K. Mansfield

THE STRANGER

1. What is the information of the text.

2. How are the personages involved and described.
3. What details are aimed at increasing the tension.
4. How is gradation actualized. What language devices are effective.
5. The atmosphere of the text.
6. Develop the topic of the defeated expectancy.

D. Parker

THE LAST TEA

1. Dwell upon the techniques used by the author to reveal the message.
2. Speak on the elements that make the text integral.
3. What stylistic devices are employed.
4. Comment on the syntactical structure.
5. What are the linguistic characteristics of the dialogue.

J. Cheever

REUNION

1. Speak of the information and message of the text.
2. How does he introduce the events described in the story.
3. What is the way the author describes the protagonists.
4. Functionality of the title.
5. Your impressions, base your commentaries on the contents.

G. Greene

I SPY

1. What historical event is the background of the story. Find indications in the text.
2. Why is the narration entrusted to a naïve narrator, the child of twelve.
3. How is the father described? How does the boy change his attitude to his father.
4. Comment on the linguistic elements of the text.
5. What is the connotation of the word “spy”.

J. Joyce

THE BOARDING HOUSE

1. Speak of the techniques used by the writer to introduce the personages and reveal the relations between them. What topical words can be defined aimed at the personage dialogue.
2. What are the elements that make the text ironic. Explain your answer proceeding from the text.
3. What's the author's concept?
4. The author makes an abundant usage of the stylistic devices. Prove the point.
5. What are the elements of interior speech. Develop the topic: lexical and syntactic elements.

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Обязательная литература

1. Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: учебник. Практикум /Л.Г.Бабенко, Ю.В. Козарян. – М.: Флинта: Наука, 2003.
2. Солганик Г.Я. Практическая стилистика русского языка: учебное пособие для студентов филологических и журналистских факультетов высших учебных заведений /Г.Я. Солганик – М.: Издательский центр «Академия», 2006.
3. Солганик Г.Я. Толковый словарь: язык газет, радио, телевидения. – М., 2002.
4. Филологический анализ художественного текста. Учеб. пособие /Г.С. Сверица. – М.: Флинта: Наука, 2005.

Дополнительная литература

1. Бахтин М.М. Проблемы речевых жанров // Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М., 1979.

2. Вежбицкая А. Речевые жанры // Жанры речи. – Саратов, 1997.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М., 1997.
4. Жирмунский В.М. Вопросы теории литературы. – Л., 1928.
5. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Прогресс, 2001.
6. Кухаренко В.А. Практикум по интерпретации текста. Учебное пособие для студентов педагогических институтов. «Иностранные языки». – М.: Просвещение, 1987.
7. Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста: Структура стиха. – Л.: Просвещение, 1972. Якобсон Р. Работы по поэтике. Переводы. – М.: Прогресс, 1987.
8. A Critical and Cultural Theory Reader. Univ. of Toronto Press. – 1992.
9. Dokuchayeva L.P., Timoshenko O.S. Guide to the Linguostylistic Analysis of the Text. – Blagoveshensk, 2000.
10. Serkova. N. A Course in Linguopoetics. Учебное пособие для студентов педагогических институтов – Хабаровск: ХГПУ, 1996.
11. Skrebnev Y.M. Fundamentals of English Stylistics. M.: 1999.
12. Lynn S. Texts and Contexts. Writing about Literature with Critical Theory. Univ. of South Carolina. – 2002.
13. Newton. K.M. Interpreting the text. St. Martin's Press. New York. – 1990.
14. Widdowson H. Practical Stylistics. Oxford Univ. Press. – 1992.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Кухаренко В.А. Практикум по интерпретации текста. Учебное пособие для студентов педагогических институтов. – М.: Просвещение, 1987.
2. Perrine L. Literature. Structure, Sound, and Sense. Southern Methodist University. – 1978.
3. Thornborrow G. Patterns in Language: Stylistics for Students of Language and Literature. – 2000.
4. Widdowson H.G. Practical Stylistics. Oxford Univ. Press. – 1992.